

СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Ковалева Е.В.

Образность художественного текста и средства ее создания

Художественное творчество – один из способов, с помощью которого человек познает и осваивает действительность. В основе художественного творчества лежит принцип эстетики: искусство является познавательно-оценочным отражением действительности. Художественный образ - одно из величайших достижений общественной сущности языка, позволяющее с большей эффективностью и эмоционально-экспрессивной достоверностью передать через них замысел и свое отношение к изображаемому. По мнению А.И. Федорова: «Образ - наглядное представление о каком-либо явлении, факте действительности, выраженное в художественной форме; в отличие от фотографического отражения фактов, явлений действительности, в художественном образе многие признаки явлений домыслены, изменены, преувеличены с целью передать отношение автора к изображаемому. Иначе говоря, образ не является адекватным отражением явлений действительности, в нем сознательно отображены и переданы те признаки, через которые можно выразить отношение к изображаемому, передать авторскую мысль» [Федоров, с. 28]. Фразы типа «Художник мыслит образами», «Искусство - это отражение действительности в форме чувственных образов», «Образ - первооснова художественного творчества» и т. п. легко обнаружить в любом исследовании по эстетике, теории литературы, стилистике художественной речи. Ни одна из них не вызывает возражений, и все они, в общем, подчеркивают специфику художественного мышления, воплощенную в произведении.

Все приведенные выше высказывания оперируют словом «образ» в его главном, обще эстетическом значении: «прекрасное в искусстве есть индивидуальное оформление действительности, обладающее

специфическим свойством являть через себя идею» (Гегель). *Образ*, следовательно, - это представление общего через единичное, абстрактного через конкретное, отвлеченного через чувственно-наглядное, осязаемое.

Поскольку обязательным условием создания и существования художественной речи является отражение в ней личного авторского мировосприятия, роль ассоциативных словесных связей здесь резко возрастает, слово нагружается дополнительным смыслом, текст приобретает дополнительную семантическую и эмоциональную емкость. Одна из исключительных особенностей художественного текста как раз и заключается в способности нести дополнительную информацию без увеличения сообщения, только за счет особой смысловой и эмоциональной нагрузки составляющих его единиц и их организации.[Кухаренко, с. 24-25].

Взаимосвязанность и взаимообусловленность художественных образов произведения составляют его образную систему.

Образы персонажей, природы, вещей не реализуются в тексте одномоментно, не локализованы в одном слове или одной фразе, а формируются постепенно, собирая и накапливая отдельные элементы по мере развития произведения. Такие обще эстетические образы в связи с характером их создания и восприятия можно назвать обобщающими (собирательными, синтетическими). Их развитие и взаимодействие составляют структуру художественного произведения. Формируются они на основе *образов словесных*, локализуемых в пределах обозримого контекста. [Кухаренко, с. 22].

Именно в художественном тексте, как ни в каком другом, широко используются различные *изобразительные и выразительные средства языка* с целью воздействовать на читателя и вызвать у него определенные чувства, эмоции, ассоциации. Выразительные и изобразительные средства языка обычно называют *фигурами речи* (англ. figures of speech).

Итак, изобразительными средствами языка можно назвать употребление слов, словосочетаний и предложений в фигуральном (образном) значении. Различные виды переноса значений носят в стилистике название *тропов* (англ. tropes от греч. tropos- «поворот», «оборот»).

К выразительным средствам языка можно отнести также и те речевые приемы, которые не связаны с переносом значения слов или словосочетаний, но используются для усиления экспрессивности высказывания или придания высказыванию эмоционального характера. В этом участвуют единицы всех языковых уровней. Так, единицы фонетического уровня актуализируются в аллитерации, ассонансе, ритме, метре и других явлениях, крайне важных для поэзии. Морфемный уровень представлен новыми сочетаниями морфем, их повторами. Примером употребления образного средства морфологического уровня является использование определенного артикля, синтаксического - параллелизмы в построении предложений, антитезы и другие формы структурной организации речи.

Общее разделение стилистических средств на изобразительные и выразительные имеет относительный характер, ибо в конечном счете изобразительные средства также несут экспрессивную, т.е. выразительную, функцию. [Кузнец, с.7].

Основная функция художественного текста заключается в эстетическом воздействии на читателя. Автор стремится вызвать у него чувства, эмоции, ассоциации, и с этой целью именно в художественном тексте, как ни в каком другом, широко используются различные изобразительные и выразительные средства языка. Одним из наиболее ярких средств является сравнение (*simile*).

Понятие сравнения

На протяжении многих столетий сравнение является одним из широко используемых образных средств у писателей. Более того, сравнение

остаётся распространённым приёмом в разговорном языке, а также оно не перестаёт интересовать учёных и исследователей. Истоки его изучения уходят далеко вглубь веков. Неизменный интерес к сравнению с позиций различных областей научного знания объясняется тем, что способность сопоставления понятий о предметах или явлениях действительности обеспечивает познание человеком окружающего мира.

Сравнение можно рассматривать с различных позиций. Так, в логике сравнение – это сравнение-тождество, которое получает в языке формальное выражение в виде определенных компаративных конструкций. В соответствии с данной позицией для получения правильного вывода в процессе сравнения следует строго соблюдать ряд необходимых условий:

- 1) сравнивать следует только однородные понятия, которые отражают однородные предметы и явления объективной действительности;
- 2) сравнивать предметы надо по таким признакам, которые имеют важное, существенное значение [Логический словарь 1971, с. 498].

В философии же сравнение определяется как «познавательная операция, лежащая в основе суждений о сходстве или различии объектов; с помощью сравнения выявляют количественные и качественные характеристики предметов, классифицируются, упорядочиваются и оцениваются содержание бытия и познания. Сравнить – это сопоставить «одно» с «другим» с целью выявления их возможных отношений. Посредством сравнения мир постигается как связанное разнообразие» [Философский энциклопедический словарь 1989, с. 623].

В настоящей статье сравнение рассматривается как категория лингвостилистики, т.е. как одно из средств языка, способное нести дополнительную эстетическую информацию [Гальперин 1980, с. 5].

В словаре литературоведческих терминов «сравнение» трактуется как «вид тропа, основанный на уподоблении соотносимых явлений». Действительно, сравнение может быть выражено разнообразными реалиями и распределено по лексико-тематическим группам от «названий

лиц» до «названий природных явлений». При сопоставлении предметов или явлений зачастую употребляются слова-связки: «как», «словно», «подобный», «похожий», «будто» и др. В английском языке стилистические сравнения выражаются при помощи таких слов как: «as», «such as», «as if», «like», «as as», «seem», «resemble» и т. д., которые устанавливают сходство или различие между предметами или людьми. Сравнение – один из самых популярных стилистических приемов, используемых в поэтической, художественной и прозаической речи для выразительности и раскрытия образа через общие признаки.

Лингвистический механизм стилистического приема сравнения заключается в сравнении двух понятий, относящихся к разным классам явлений, на основании сходства одной черты. Классическая модель стилистического приема сравнения имеет вид: А – С – f – В, где А – референт сравнения (то, что сравнивается), В – агент сравнения (то, с чем сравнивается), С – основание (признак), f – связка подобия (like, as if, as though...). В практике отечественных лингвостилистических исследований рассматривается лексическая семантика, синтаксическая структура, стилистические функции сравнения, роль и место сравнения в ряду других образных средств языка, а также его функционирование в различных видах текста. В зарубежных работах в области философии языка и теории литературы исследуется взаимосвязь сравнения и метафоры, составляются словари сравнений.

Более того, стилистический прием сравнения способен выполнять в художественном тексте различные функции. Среди них отмечаются изобразительная и оценочная функции, функция создания сатирического эффекта, а также функция афористической формы изложения.

Рассмотрим указанные **функции**:

1) Изобразительная функция:

«There was a grand-father clock, and a roll-top secretary in one corner, now closed and locked and polished, shimmering like some chestnut-coloured armadillo» [A.N. Wilson, *The Healing Art*, p.129].

Сравнения позволяют читателю создать в голове полноценный образ предмета или героя.

2) Оценочная функция

«I think he was a little like the lizard that changes colour with its surroundings» [J.Fowles, *The French Lieutenant`s Woman*, p.183].

Персонаж или предмет получают нелицеприятную (или наоборот) оценку через сравнение, что также позволяет читателю сформировать свое отношение.

3) Функция создания сатирического эффекта

«Cut off from contact with the outer world, and with the past, the citizen of Oceania is like a man in interstellar space, who has no way of knowing which direction is up and which is down» [G.Orwell, *Nineteen Eighty-Four*, p.207].

Благодаря сравнениям некоторые моменты произведения могут приобретать сатирический оттенок, который иным способом было бы не так легко достичь.

4) Функция афористической формы изложения

«Times are changing, you know. This is a great age of progress. And progress is like a lively horse. Either one rides it, or it rides one» [J.Fowles, *The French Lieutenant`s Woman*, p. 298].

Мысли персонажа могут быть выражены в краткой и выразительной форме. Основание для сравнения может функционировать в качестве самостоятельного предложения.

Приём сравнения играет огромную роль в жизни и деятельности человека: сравнение применяется как метод познания действительности, ведущий к установлению характерных признаков предмета; вместе с тем сравнение широко употребляется и в качестве приёма художественной речи, служащего одним из средств зарисовки образа. Как художественный

приём, сравнение - это сопоставление двух явлений, предметов, людей и их черт и т.д. - по признаку, наиболее выражающему замысел, позицию, мироощущение автора. В результате сопоставления лиц, характеров, событий с другими объектами сравнения изображаемое как бы конкретизируется, становится более очевидным и выразительным. Образное сравнение является мощным средством характеристики явлений и в значительной степени способствует раскрытию авторского мироощущения, выявляя субъективно - оценочное отношение писателя к фактам объективной действительности.

Литература

1. Ашурова, Д.У. Лингвистическая природа художественного сравнения: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1970.
2. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. - М.: Худож. лит., 1975.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М.: Из-во лит-ры на ин. яз., 1958.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М.: КомКнига, 2007.
5. Гаспарян, С.К. Сравнение как «изъяснение» в научной речи и как средство лингвопоэтического творчества в художественной литературе: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1994.
6. Коралова, А.Л. Семантическая природа образных средств в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1976.
7. Кузнец М.Д. Стилистика английского языка. - Ленинград: Учпедгиз., 1960.
8. Кухаренко В.А. Интерпретация текста - М.: Просвещение, 1988.
9. Федоров А.И. Семантическая основа образных средств языка. - Новосибирск, 1969.
10. Шенько, И.В. Синтаксис и семантика образного сравнения: дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1972.

11. Sommer, Elyse. *Similes Dictionary*. Visible Ink 2013.
12. Нижнева Н.Н. *Стилистика иностранного языка (английский язык)*.
№ ТД-D. 292/тип. 2014.
13. Нижнева Н.Н. *Прагматика* № УД-854/уч. 2015.

